

Sommer Family fonds

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 1953-02-15. Author: Elisabeth Höpken.

Transcribed and translated by: Elizabeth Milne and Angelina Stückler

[PAGE 1]

Hamburg, 15.2.53

Liebe Gisela,

ich sehe mit Schrecken aus Deinem Brief vom 30.01. daß ich Dir zuletzt am 18.1. geschrieben habe. Da wird es wirklich Zeit für einen Brief. Unterdessen ist Euer Matsch wieder festgefroren und wohl wieder Schnee. Wir haben wirklich einen langen Winter. Auch hier liegt Schnee, heute sieht es nach Tauwetter aus.

Tante Line ist mit 5 Kolleginnen am 7.2. plötzlich aus dem Amt entlassen worden. Fürsorgearbeit soll wohl nicht mehr viel geleistet werden. Sie bekommt ab März nur eine bescheidene Arbeitslosenunterstützung, dann ab Juli ihre auch niedrige Altersangestelltenrente. Solange sie an ihr Westgeld kann und damit einkaufen kann, hat sie keine Sorgen. Aber wie lange noch kann sie von Berlin Ost nach West? Sie will wohl in Rehmsdorf bleiben, so lang es geht. – Manni gibt am Donnerstag seine große Arbeit (70 Seiten) ab. Hoffentlich ist sie ihm

gut gelungen. Dan [sic] wird er sich wohl erst verpusten.

Papa ist neulich auf der Mönchsbergstr. dem Ehepaar Groth begegnet, die beide Peter über'n grünen Klee gelobt haben. Er will Peter zu einer andern Stelle verhelfen, den [sic] er muß ja was mehr sehen als Lüneburg und Firma Paul Böhm.

Für Papa haben wir im Herbst eine Einziehsteppdecke mit weisser Schafwolle für 64 DM gekauft, die sehr schön leicht und warm ist. Wenn Du selbst eine machst, wird sie wahrscheinlich dauerhafter. – Hilde hat sich über die Babywäsche sehr gefreut. Walter wird leider wieder von seinem Magen geplagt. -- In einem

[PAGE 2]

neuen Trainingsanzug sieht Papa in Haus und Garten viel besser aus als in den alten geflickten braunen Hosen.

Nun die Ahnentafel, soweit wir es feststellen konnten:

Papas Eltern haben mit der Heirat gewartet, bis sein Vater im Amt und Brot war.

Julius Wilhelm Bétaz Höpken † 5.3.1917

Anna Lukretia Viktor † 7.8.21

Karl August Hermann Goebel † 15.6.37

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530215.

Emilie Wilhemine Freudenberg † 26. oder 27.5.35

Eduard Höpken geb. 1806? † 1.12.1895

Sophie von Betaz † 1864?

Lukas Panneberg Viktor geb. 5.5.1816 † 30.6.1894

Friederike Bleske (nicht Elise) Daten unbekannt.

Maximilian Goebel geb 1810? gest. 1857 oder 58

Theresa von Völderndorff geb. etwa 1811, gest. 1895?

Karl Johann Freudenberg geb. 9.5.1819 † 3.8.1898 | | ∞ Febr.
1844

Sophie Mertenstein geb. 27.3.1820 † 4.1.1904 |

[die beiden sind durch ein Ringsymbol verbunden, daneben steht Feb
1844. -> Hochzeit]

Mehr konnten wir nicht finden.

Hoffentlich wird es bald mit der Wohnung!

Dir und Ulrich herzliche Grüße auch von Papa

Deine Mutter

Papa hat Lines Brief abgeschrieben. Ich lege
einen Durchschlag bei.

Eine 13 jährige Nachbarin, [Ilse] Norden, muß wegen schwerer
chronischer Nierensache ganz salzlos leben. Hast Du gute

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530215.

Rezepte, die den Appetit reizen? Das Kind soll kräftig essen,
aber es schmeckt nicht.

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

Hamburg, February 15, 1953

Dear Gisela,

I see with horror from your letter of Jan 30, that I wrote to you last on Jan 18. It is really time for a letter. Meanwhile your mud is frozen again and probably snow again. We really have a long winter. There is snow here too, today it looks like a thaw.

Aunt Line together with 5 colleagues were suddenly dismissed from the office on Feb 7. Welfare work is probably not to be done much anymore. She will receive only a modest unemployment benefit starting in March, then her pension, which is also low, starting in July. As long as she can get her western currency and buy things with it, she has no worries. But how much longer will she be able to move from East to West Berlin? She probably wants to stay in Rehmsdorf as long as she can. – Manni hands in his big paper (70 pages) on Thursday. I hope he did a good job. Then he will probably relax a bit. Dad recently met the Groth couple on Mönchsbergstr., who both praised Peter highly. He wants to help Peter get another job because he has to see something more than Lüneburg and the Paul Böhm company.

In the fall we bought a quilt with white sheep's wool for Dad for 64 DM, which is very light and warm. If you make one yourself, it will probably be

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530215.

more durable. – Hilde was very happy about the baby clothes. Walter is unfortunately plagued by his stomach again. In a new

[PAGE 2]

tracksuit Dad looks much better in the house and garden than in the old patched brown pants.

Now the genealogy, as far as we could find out. Papa's parents waited with the marriage until his father was better off financially.

Julius Wilhelm Betaz Höpken died Mar 5, 1917

Anna Lukretia Viktor died Aug 7, 1921

Karl August Hermann Goebel died June 15, 1937

Emilie Wilhemine Freudenberg died May 26 or 27, 1935

Eduard Höpken born 1806? died Dec. 1, 1895

Sophie von Betaz died 1864?

Lukas Panneberg Viktor born May 5, 1816 died June 30, 1894

Friederike Bleske (not Elise) dates unknown.

Maximilian Goebel born 1810? died 1857 or 58

Theresa von Völderndorff born around 1811, died 1895?

Karl Johann Freudenberg born May 9, 1819 died Aug 3, 1898

Sophie Mertenstein born Mar 27, 1820 died Jan 4, 1904

[The final two entries are connected with a large curly bracket beside which is a ring symbol; below the symbol is written "Feb 1844" i.e., Karl and Sophie's wedding date.]

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530215.

We could not find more.

Hopefully it will be soon with the apartment!

Warm greetings to you and Ulrich also from Dad

Love Mom

Dad has copied Line's letter. I enclose a carbon copy.

A 13 year old neighbor, Ilse Norden, has to live without salt because of severe chronic kidney disease. Do you have any good recipes to stimulate her appetite? The child should eat heartily, but it does not taste good.